основной направленности и рубрик, от тиража, охвата аудитории и других основополагающих факторов, экспрессивно-оценочная лексика занимает весомую нишу в области языкового творчества журналиста и требует тщательного изучения. Особое внимание требуется уделить стилистике и правилам корректного использования в средствах массовой информации, а также условия, критерии и факторы, регулирующие употребление экспрессивно-оценочной лексики в языке средств массовой информации.

1. Винокур, Г. О. Культура языка / Г. О. Винокур. – Москва : Лабиринт, 2006. – 352 с.
2. Данилова, А. Манипулирование словом в средствах массовой информации / А. Данилова. – Москва : Добросвет, КДУ, 2009. – 234 с.
3. Земская, Е. А. Русский язык конца XX столетия / Е. А. Земская. – Изд. 2-е. – Москва : МГУ, 2000. – 236 с.
4. Комсомольская правда : советская и российская ежедневная общественно-политическая газета / [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – АО ИД «Комсомольская правда», 2018. – Режим доступа : <https://www.crimea.kp.ru/daily/>. – Загл. с экрана.
5. Негрышев, А. А. Стандарт и экспрессия в новостном медиатексте: к прагматике композиционной структуры / А. А. Негрышев. – Москва : Медиальманах, 2013. – 44 с.
6. Первая Крымская : еженедельная информационно-аналитическая газета Крыма / [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – ИД 1К, 2014. – Режим доступа : <https://1k.com.ru/infrastruktura/>. – Загл. с экрана.
7. Сковородников, А. П., Копнина, Г. А. Способы манипулятивного речевого воздействия в российской прессе // Политическая лингвистика. Научно-теоретический и прикладной журнал / А. П. Сковородников, Г. А. Копнина. – Москва, 2012. – № 3. – С. 193–201.
8. Солганик, Г. Я. Язык СМИ и политика / Г. Я. Солганик. – Москва : Издательство Московского университета; Факультет журналистики МГУ имени М. В. Ломоносова, 2012. – 952 с.
9. Чернявская, В. Е., Молодыхенко, Е. Н. Речевое воздействие в политическом, рекламном и интернет-дискурсе : Учебник для магистратуры / В. Е. Чернявская, Е. Н. Молодыхенко. – Москва : ЛЕНАНД, 2017. – 169 с.
10. Янко, Т. Е. Коммуникативные стратегии русской речи / Т. Е. Янко. – Москва : Языки славянской культуры, 2001. – 384 с.

Мурзаканова М.Ю.

Круг и квадрат как способ структурирования пространства в различных культурах

*КБГУ «Кабардино-Балкарский государственный университет им.Х.М. Бербекова»
(Россия, Нальчик)*

doi: 10.18411/lj-10-2019-219

idsp: ljjournal-10-2019-219

Аннотация

Данная статья посвящена пространственной семантике, а именно структурирования пространства посредством геометрических символов круга и квадрата в английской и русской языковой картине мира. Окружающее пространство оказывает немалое воздействие на мышление и мировосприятие представителей различных культур, поэтому исследование пространственной семантики является неотъемлемой частью когнитивной лингвистики.

Ключевые слова: круг, квадрат, пространственная семантика, структурирование пространства, геометрическая символика.

Abstract

The present article is devoted to the space semantics, namely to the space structuring by means of geometric symbols: circle and square in English and Russian linguistic worldview. The surrounding space has quite a strong influence on the way of thinking that is

why the research in the sphere of the space semantics is an integral part of cognitive linguistics.

Key words: circle, square, space semantics, space structuring, geometric symbolics.

Символика геометрических фигур: круг и квадрат.

Еще с древних времен люди сравнивали объекты окружающей действительности с геометрическими фигурами. Так геометрические символы использовались в описании стран, городов, поселений, дворцов, храмов и т. д. Символ (от греч. *symbolon*) – предметный или словесный знак, условно выражающий с определенной точки зрения сущность какого-либо явления. Символ имеет переносное значение, в нём присутствует скрытое сравнение, та или иная связь с явлениями быта, сказаниями, верованиями [Кравченко, 2000, с. 527]. Геометрические фигуры особенно круг и квадрат обладают большим рядом символических значений.

Круг является основным символом вечности и одной из форм пространства, так как отображает время, олицетворяет непрерывность. Эта фигура также имеет солярный символ, в связи со сходством формы солнца и его круговым движением.

Основой структурирования мира также является квадрат, в силу того, что мы имеем четыре стороны света, четыре времени года, четыре стихии. Квадрат считается формой порядка и совершенства. Многие архитектурные решения: храмовые сооружения, поселения, основаны на представлении о квадрате.

Надо отметить, что как у представителей славянской культуры, так и у англосаксонской культуры круг являлся символом неба, квадрат – символом земли; также в обеих культурах вписанный в круг квадрат обозначает небо, объемлющее Землю.

Анализ понятий круг и квадрат.

В качестве основных исследуемых понятий в данной статье мы выделили понятия *круг* и *квадрат*. Для того чтобы сравнить объем семантики слов *круг* и *circle*, *квадрат* и *square*, обратимся к определениям из английских и русских словарей. Так, согласно словарю Ожегова, слово «круг» имеет следующие значения:

1. *Часть плоскости, ограниченная окружностью.*
2. *Круглая площадка. Молодежь танцует на кругу.*
3. *Предмет в форме окружности. Спасательный круг.*
4. *Замкнутая область, сфера, очерчивающая в своих границах развитие, совершение чего-либо. Круг вопросов.*
5. *Совокупность, группа людей, объединенных общими интересами, связями. Широкий круг знакомых.*
6. *Лица, объединенные общей социальной средой и общей деятельностью. Писательские, литературные круги. [Ожегов С.И., 2008]*

Английский словарь Oxford Advanced dictionary предлагает следующие определения слова 'circle' (как существительного):

1. *A completely round flat shape. Cut out two circles of paper.*
2. *The line that forms the edge of a circle. Draw a circle.*
3. *A thing or a group of people or things shaped like a circle. A circle of trees.*
4. *An upper floor of a theatre or cinema/movie theatre where the seats are arranged in curved rows. We had seats in the circle.*
5. *A group of people who are connected because they have the same interests, jobs, etc. The family circle. [Oxford advanced learners dictionary, 2005]*

На основании проведенного анализа можно сделать вывод о том, что в обоих языках семантика слова *круг/circle* практически совпадает, за исключением английского понятия *circle* в значении «бельэтаж».

Однако, опираясь только на семантический объем понятия круг, мы не можем судить о роли данного понятия в языковой картине мира. В связи с этим, рассмотрим лексические единицы, содержащие компонент *круг-* или *круж-* и *circle*:

В русском языке общее количество выявленных нами производимых слова «круг»/ «круж» 30: *кружок, круглый, круговой, кругом, вокруг, вокруг, округ, округа, кружить, круглить, вскружить, окружить, круговерть, круговидный, круговорот, круговращательный, круговращение, кругозор, круглобродый, кругооборот, кругообразный, круглощекий, кругообращение, кругообразный, кругосветный, круглосуточный, круговорот, полукруг, круглогодовой, круглогодичный.*

В английском языке нам удалось выделить 25 слов: *circuit, circuitry, circuitous, circuitously, circuitry, circular, circularity, circularly, circularize, circularisation, circulariser, circularizing, circularize, circularization, circulate, circulator, circulatory, circulative, circulation, circulable, circulant, circumflex, circumlocution, circumnavigate, circus.*

По результатам подсчета количество лексических единиц, образованных от русского слова *круг* значительно больше, чем от английского слова *circle*, что говорит о более высоком словообразовательном потенциале русского слова *круг*, чем английского *circle*.

Если в словах *круг* и *circle* не наблюдаются большие различия в значениях, то в таких словах, как *квадрат* и *square*, можно сразу определить, что семантика английского слова гораздо шире. По словарю Ожегова выделим следующие значения русского слова «квадрат»:

1. *Равносторонний прямоугольник, а также предмет или участок такой формы. Квадраты, на шахматной доске.*
2. *Произведение числа на самого себя. Четыре – это квадрат двух.*
3. *В математике: показатель степени, равный двум. Возвести три в квадрат. [Ожегов С.И., 2008]*

Согласно английскому словарю Oxford Advanced dictionary, 'square' имеет следующие значения (как существительное):

1. *A shape with four straight sides of equal length and four angles of 90°.*
2. *An open area in a town, usually with four sides, surrounded by buildings.*
3. *Square (uses in addresses): They live at 95 Russell Square.*
4. *The number obtained when you multiply a number by itself.*
5. *A person who is considered to be boring, e.g. because they are old-fashioned or because they work too hard at school. [Oxford Advanced Learners Dictionary, 2005]*

Здесь анализ значений слов *квадрат* и *square* говорит о том, что русское слово имеет значительно меньший семантический объем, в сравнении с его английским эквивалентом *square*. В этом случае необходим также подсчет самих лексических единиц и компонентами *квадрат* и *square*.

Количество выявленных нами лексических единиц с компонентом *квадрат* составляет 5: *квадратичный, квадратный, квадратность, квадратик, квадратура.*

Английский компонент *square* по нашим подсчетам присутствует также в 5 словах: *squared, squarely, squarish, squarehead, square-eyed.*

Тот факт, что количество лексем совпадает, вовсе не противоречит выводу о широком семантическом объеме слова *square*. Дело в том, что в английском языке данное слово часто используется в переносных значениях, а также *square* выражает эмоциональную окраску (a person who is considered to be boring, e.g. because they are old-fashioned.)

Анализ устойчивых выражений с ключевыми словами круг и квадрат.

Устойчивые выражения, фразеологические единицы и сравнения являются неотъемлемой частью национальной языковой картины мира, а значит, с их помощью

можно оценить важность и значение того или иного понятия в национальной и культурной картине мира.

Устойчивые выражения и фразеологизмы русского языка, содержащие компонент *круг/круж*:

Замкнутый круг (экспрес.) — русского языка, название безвыходной ситуации.

Заколдованный (порочный) круг (экспрес.) — 1. Безвыходное положение; такое стечение обстоятельств, из которого трудно найти выход. 2. Логическая ошибка, несуразность, заключающаяся в том, что какое-либо положение доказывается при посредстве другого, которое само должно быть доказано при посредстве первого.

Кружиться как белка в колесе (разг., неодобр.) — быть в беспрестанных хлопотах, занятиях, заботах.

Ходить кругом да около (ирон.) — говорить, не касаясь сути дела.

Кругом шестнадцать (прост., шутл.) — одни неприятности, все плохо.

На круг — в среднем, по приблизительному подсчету.

По кругу, по второму (третьему) кругу — (разг.) повторяя пройденное; возвращаясь к прежнему.

Спиться с кругу (прост., неодобр.) — совсем, совершенно, окончательно спиться.

Квадратура круга (экспрес.) — о неразрешимой задаче, о чем-либо невозможном.

Возвращаться на круги своя (книж.) — возвращение чего-либо или кого-либо на обычное место, к исходному положению.

Встреча за круглым столом — на равных правах, условиях для обсуждения чего-либо, переговоров по поводу чего-либо.

Голова идет кругом / голова кружиться (закружилась) (разг.) — 1. кто-либо испытывает головокружение (от усталости, переутомления и т.п.); 2. кто-либо теряет способность ясно соображать от множества дел, забот, переживаний и т.п.

Кружить голову (разг.) — 1. одурманивать, опьянять, лишать возможности здраво рассуждать, трезво относиться к окружающему; 2. увлекать, влюблять в себя.

Круглый дурак (прост.) — очень глупый, тупой человек.

Крутить носом (прост.) — выражать неудовольствие или пренебрежение; отказываться, упираться.

Крутить шарманку (прост.) — надоедливо говорить, повторять одно и то же, многократно возобновлять один и тот же разговор.

Всего нам удалось рассмотреть 16 устойчивых выражений, из которых 11 выражают экспрессивность (в основном отрицательная коннотация) и 5 являются нейтральными.

Устойчивые выражения английского языка с компонентом *circle* составляют меньшее количество (5 устойчивых выражений):

A vicious circle (заколдованный (порочный) круг) — a continuing unpleasant situation, created when one problem causes another problem that then makes the first problem worse.

Come full circle (вернуться на круги своя) — If something or someone has come full circle after changing a lot, things are now the same as they were in the beginning

Run circles around (round) somebody (опередить кого-либо) — to do something much better than someone else.

Social circle — a group of people who are socially connected.

Square the circle — Квадратура круга — to solve, an impossible (or seemingly impossible) problem or situation.

Остальные выражения, не имеют компонента *circle*:

На круг — *On (in) the average* — the result you get by adding two or more amounts together and dividing the total by the number of amounts;

Выбиться из круга — Go astray — get out of hand out of control;

По кругу — to repeat some action, to return to the previous.

Спиваться с круга - become a habitual drunkard; succumb to drink; go right off the rails; be wiped off the books;

Круглый дурак - utter fool; no end of a fool;

Крутить носом – to express indignation, to refuse.

Крутить шарманку – to say or repeat the same annoyingly.

Вскружить голову - Turn head - 1. go to one's head; make one dizzy; make one's head turn; make one's head spin. 2. turn smb.'s head; capture (steal away, win) smb.'s heart; drive smb. out of his mind;

Ходить вокруг (кругом) да около - argue round and round the subject; beat about (around) the bush;

Встреча за круглым столом - Round-table conference - a form of discussion where each person is given equal right to participate.

В результате нам удалось установить, что русский язык имеет намного больше выражений, с ключевым словом *круг* и его производных; в английском языке слов с компонентом *circle* оказалось гораздо меньше.

Перейдем к рассмотрению устойчивых выражений со словом *квадрат* и его производными. Таких выражений в русском языке очень мало, нами было обнаружено всего три:

В квадрате (ирон.) – вдвойне, в сильной степени.

Возводить в квадрат – сильно, значительно преувеличивать что-либо.

Квадратура круга (экспрес.) – о неразрешимой задаче, о чем-либо невозможном.

Рассмотрев эти три примера, можно сделать вывод о том, что два из них имеют иронический экспрессивный и несколько негативный оттенок («в квадрате», «квадратура круга») и один пример («возводить в квадрат») является нейтральным.

В английском языке выражений с компонентом *square* намного больше, их количество составляет 16 устойчивых выражений, при этом большинство из них имеют положительную коннотацию.

A square meal (плотная трапеза) – a good, satisfying meal.

Square eyes – a way describing or referring to a person watching too much TV

Square-head (глупый человек) – a person who is stupid or not able to do smth.

Fair and square (честный и справедливый человек) – 1. to do something fairly. 2. straight; directly.

On the square (честно) – 1. honestly; fairly.

Square deal (честная сделка) – a fair arrangement, treatment.

Square shooter (честный и справедливый человек) – an honest, fair person.

Square accounts with smb. (расплачиваться, сводить счета) - 1. to settle one's financial accounts with someone. 2. (informal) to get even with someone; to straighten out a misunderstanding with someone.

Square up (расплатиться) — to pay what is owed; settle a bill.

Square smth with smth – to make two ideas, facts or situations agree or combine well with each other; to agree or to be consistent with another idea, fact or situation.

Square away someone or something (привести в порядок) - to get someone or something arranged or properly taken care of.

Square away (подготовить) - 1. to arrange the yards so as to sail before the wind. 2. (inf.) to prepare; to get ready. 3. to assume the position of defense or offense.

Square off for something (принять боевую стойку) - to fight or to prepare to fight smb.

Square up to (урегулировать) - to face a difficult situation and deal with it in a determined way. 2. to face smb. as if you are going to fight him.

One cannot square the circle (proverb) (нельзя объять необъятное) – to attempt to solve an impossible (or seemingly impossible) problem or situation.

A round peg in a square hole (быть не на своем месте) – a person whose character makes them unsuitable for the job or other position they are in.

В результате исследования устойчивых выражений с компонентами квадрат и square мы выявили всего 3 устойчивых выражения в русском языке, и 17 в английском.

При этом заметно, что в русском языке два выражения из трех имеют отрицательную коннотацию, в английском же языке 5 выражений имеют отрицательный оттенок, 9 являются положительными и 3 нейтральными.

Итоги исследования говорят о том, что каждая языковая картина мира оценивает понятие квадрат по-своему: в английском языке он имеет значительно большую роль, так как имеет большое количество устойчивых единиц с положительной коннотацией, в русском языке квадрат не пользуется популярностью – количество устойчивых единиц очень маленькое, при этом большинство из них имеют отрицательную оценку.

Культура народа может иметь как элементы, присущие только определенной этнической группе, так и универсальные характеристики. А так как язык и культура неразделимы, языки сохраняют в себе и общую для всех информацию, и культурно-специфическую информацию определенного народа. Подобная информация выражает особенности истории, фольклора, обычаев, традиций, образа жизни и т.д. Культура, безусловно, оставляет свой отпечаток на миропонимании и восприятии народа. Языковое выражение способов структурирования пространства также является отражением собственного видения мира.

Проведенный анализ показывает, что, несмотря на все разнообразие, картины мира у разных народов схожи.

Сравнение объемов семантики русского слова *круг* и английского слова *circle* показало, что русское слово имеет значительно больший объем. Что касается семантики русского слова *квадрат*, оно имеет значительно меньший семантический объем, чем английское *square*.

В соответствии с проведенным исследованием мы делаем вывод, что устойчивые выражения с ключевыми словами *круг/circle* и *квадрат/square* говорит о том, что понятия *круг* в русском языке и *circle* в английском ближе друг к другу, чем понятия *квадрат* и *square*. С точки зрения коннотативности слово *square* ассоциируется ценностное понятие «честность, справедливость», однако, со словом *circle* таких ярко выраженных и устойчивых ассоциаций выявлено не было. В русском языке со словом *круг* соотносится оценочное понятие «совершенный, полный».

Данное исследование показало, что в английской языковой картине мира *квадрат* и *круг* имеют относительно одинаково значимые роли с небольшим преобладанием *квадрата*. Возможно, это связано с тем, что изначально *квадрат* был более значим и распространен, этому свидетельствует кельтский символ центра мира. В русской однозначно наблюдается превосходство понятия *круг*. Это может быть следствием того, что славянские племена, в отличие от германских, были более оседлыми, т.е. больше зависели от смены времен года, от цикличности урожаев плодовых деревьев и цикличности использования полей.

Таким образом, в ходе исследования был доказан тот факт, что геометрическая символика, а именно символы круга и квадрата, является универсальным способом структурирования пространства в рассматриваемых культурах. Однако все же данные символы наделены особой характеристикой в определенных языковых общностях, что говорит об их собственном понимании и мировосприятии.

1. Болдырев Н.Н. Отражение пространства деятеля и пространства наблюдателя. Логический анализ языка. Языки пространств. – М.: Языки русской культуры, 2000
2. Гибсон К. Символы, знаки, эмблемы, мифы в материальной и духовной культуре. – М.: Эксмо, 2007

3. Гринкевич Ю.В. Восприятие пространства в русскоязычной и англоязычной культурах: на материале пространственно-геометрических концептов круг и квадрат: - М.: 2006
4. Желева Д. Топогенез города: семантика мифа о происхождении // Семиотика пространства. Екатеринбург, 1999
5. Кравченко А. И. Культурология: словарь. – М.: Академический проект, 2000
6. Линч К. Современная форма в градостроительстве. М., 1986
7. Мазаев Г.В. Форма плана города и законы ее развития, 2014
8. Фёдоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. — М.: Астрель, 2008.
9. Войнова Л.А., Жуков В.П., Молотков А.И., Федоров А.И. Фразеологический словарь русского языка, 4-е издание – М.: Русский язык», 1986
10. Oxford advanced learners dictionary, 2005
11. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка М.: Оникс 2008

Прокудина И.Б.

Отличительные особенности перевода с листа как самостоятельного вида переводческой деятельности

*Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко
(Молдавия, Тирасполь)*

doi: 10.18411/lj-10-2019-220

idsp: ljjournal-10-2019-220

Аннотация

В данной статье акцентируется внимание на особенностях перевода с листа как отдельного вида перевода. Рассматриваются факторы, усложняющие устный перевод с листа и факторы, облегчающие перевод с листа; выявляются основные навыки и умения, необходимые студенту-переводчику при устном переводе текстов с листа и анализируются основные трудности в процессе обучения, типичные ошибки, которые делают студенты.

Ключевые слова: перевод с листа, последовательный перевод, синхронный перевод, практические навыки и умения, особенности перевода, факторы.

Abstract

The article is devoted to the peculiarities of the interpretation at sight as a particular kind of the translation. The author examines the factors that complicate exercises with interpretation at sight, and the factors facilitating the sight translation. The main practical skills that are necessary for students-interpreters in the process of the interpretation at sight of the texts are revealed and the main difficulties and typical mistakes in the process of learning are analyzed.

Key words: sight translation, consecutive interpreting, simultaneous interpreting, practical skills, peculiarities of translation, factors.

Преподавание иностранного языка в высшей школе, особенно на старших курсах, должно быть ориентировано на будущую профессию студентов. У них уже достаточно хорошая база знаний, и здесь нужны уже совершенно другие упражнения, без которых невозможно овладеть учебными и практическими умениями и навыками, необходимыми для их карьеры в будущем.

Устный перевод – это сложный психолингвистический процесс, в котором сливаются знания языков, родного и иностранного, соответствующий психологический настрой, общая эрудиция. Перевод, тем более устный, вообще невозможен без глубокого знания родного языка.

Существуют следующие виды устного перевода: последовательный перевод, синхронный перевод, кино и видео перевод и перевод с листа.

Все эти виды перевода требуют от переводчика разных умений и навыков. Судя по анализу современных исследований интерес лингвистов и переводоведов к